Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto uprawia swą rolę, syci się chlebem;\* kto goni za próżnościami, syci się ubóstwem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto uprawia swą rolę, syci się chlebem, kto goni za próżnościami, syci się ubóstwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto uprawia swoją ziemię, nasyci się chlebem, a kto naśladuje próżniaków, nasyci się nędzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto sprawuje ziemię swoję, chlebem nasycony bywa; ale kto naśladuje próżnujących, ubóstwem nasycony bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto sprawuje rolą swą, naje się chleba, lecz kto się próżnowaniem bawi, będzie syt ubóstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto ziemię uprawia, nasyci się chlebem; kto ściga ułudy, nasyci się nędzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto uprawia swoją rolę, ma chleba pod dostatkiem; lecz kto ugania się za nicościami, cierpi niedostatek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto uprawia swoją ziemię, nasyci się chlebem, kto ugania się za nicością, będzie sycił się nędzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto uprawia rolę, ma pod dostatkiem chleba, lecz kto żyje złudzeniami, syci się nędzą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto uprawia swą rolę, ma chleba pod dostatkiem, a kto goni za urojeniami, ma biedy ponad miarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто обробляє свою землю насититься хлібами, а хто вганяє за лінивством насититься біднотою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto uprawia swą rolę – nasyci się chlebem; a kto ugania się za marnościami – nasyci się nędzą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto uprawia swą ziemię, będzie miał pod dostatkiem chleba, a kto zabiega o rzeczy bez wartości, będzie miał pod dostatkiem ubóstwa. |

1. 1) Lub: ma chleba pod dostatkiem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 12:11</x> [↑](#footnote-ref-3)